

Résumé de recherche

Alignement et cohérence du développement en Acquisition de langues dans le Programme d'éducation intermédiaire du Baccalauréat International

Ce résumé a été élaboré par le service de recherche de l'IB à partir d'un rapport rédigé par :

Michael Thier, Erin Fukuda, Stephanie Knight, Julie Sykes et Kristine Chadwick
Education Policy Improvement Center (EPIC)

Juillet 2017

Contexte et méthodes

Le Baccalauréat international (IB) a autorisé plus de 1 300 établissements scolaires situés dans environ 145 pays à proposer son Programme d'éducation intermédiaire (PEI) aux apprenants âgés de 11 à 16 ans. L'une des caractéristiques uniques du PEI est l'accent que met le programme sur l'acquisition d'une deuxième langue, que décrit le *Guide d'acquisition de langues* du PEI (ci-après « guide du PEI »). L'Educational Policy Improvement Center (EPIC) et le Center for Applied Second Language Studies (CASLS) de l'Université de l'Oregon se sont associés pour examiner l'alignement et la cohérence du guide du PEI.

L'étude comportait cinq phases : une revue de littérature, une analyse intradocumentaire, une analyse interdocumentaire, une analyse de la progression et une analyse des divergences. Ces phases sont décrites ci-après.

1. Les chercheurs ont effectué une **revue de littérature** de la recherche portant sur le développement et les pratiques en matière d'acquisition de langues pour déterminer le degré d'efficacité avec lequel le guide du PEI conceptualise et décrit la progression de l'apprentissage d'une langue supplémentaire.
2. Les chercheurs ont recruté et formé des membres du personnel chargés du développement et de l'évaluation du programme de l'IB ainsi que des professionnels de l'éducation en poste dans des établissements scolaires en vue de mener une **analyse intradocumentaire**. Cette analyse visait à déterminer dans quelle mesure les critères d'évaluation du guide du PEI s'alignent avec les autres aspects de la progression liés à l'apprentissage des langues.
3. Les chercheurs ont recruté et formé des membres du personnel de l'IB ainsi que des professionnels de l'éducation en poste dans des établissements scolaires afin d'effectuer une **analyse interdocumentaire**. Cette analyse visait à comparer le guide du PEI à des cadres d'acquisition de langues reconnus provenant de trois sources internationales.
4. Lors de l'**analyse de la progression**, les chercheurs ont identifié des points d'alignement et de décalage entre le guide du PEI et les guides d'acquisition de langues du Programme primaire (PP) et du Programme du diplôme.
5. Au cours de l'**analyse des divergences**, les chercheurs ont réexaminé les constatations des quatre premières phases pour déterminer si elles convergent, se complètent ou s'opposent.

Ce résumé de recherche fournit une vue d'ensemble des conclusions de l'étude. Pour comprendre plus en détail les conclusions tirées de l'étude, veuillez consulter le rapport complet (disponible en anglais uniquement).

Conclusions

Première phase : revue de littérature

Dans le cadre de la revue de littérature, les chercheurs ont dans un premier temps concentré leur attention sur les études portant sur des apprenants de la tranche d'âge du PEI réalisées au cours des 10 dernières années. Ils ont en définitive analysé quelque

20 années d'études évaluées par des pairs, qui apportent un éclairage sur la progression efficace de l'apprentissage d'une langue supplémentaire et mettent l'accent sur la compréhension et l'expression orales, l'observation et l'interprétation, la compréhension et l'expression écrites. À partir de cet ensemble de documents (voir l'annexe A du rapport complet intitulée « Appendix a: annotated bibliography »), les auteurs ont identifié divers points forts et formulé des recommandations.

Les points forts du guide du PEI comprennent l'importance accordée au développement de compétences de niveau supérieur, permettant aux apprenants en langue d'assimiler la langue et de prendre part à des interactions authentiques. En outre, le guide du PEI met l'accent sur les activités de communication significatives et favorise l'amélioration des compétences linguistiques en identifiant des progressions spécifiques de compétences. Bien qu'il n'existe pas de véritable consensus au sein de la communauté scolaire sur les progressions propres au développement d'une langue, d'après la revue de la littérature de l'EPIC, l'approche adoptée par le guide du PEI est généralement considérée comme la norme. Le guide du PEI décrit aussi clairement la communication en tant qu'activité complexe, multimodale, contextuelle et cohésive. Les chercheurs ont identifié que le guide du PEI repose sur une bonne pédagogie, en incitant les apprenants à construire du sens à mesure qu'ils apprennent la langue. Les chercheurs ont également constaté que l'exploration que fait le guide du PEI des formes de communication numériques reflète les recherches actuelles sur la multimodalité et la multilittératie, bien qu'ils aient indiqué que des travaux supplémentaires pourraient être réalisés dans ce domaine dans le cadre du PEI. Par ailleurs, il a été constaté que le guide du PEI s'aligne de façon générale avec d'autres normes internationales, mais jamais de manière complète ou directe.

La revue de littérature a conduit à trois recommandations :

1. clarifier les composantes du guide (telles que les continuums et les processus d'apprentissage d'une langue) et la façon dont elles interagissent ;
2. exiger des apprenants qu'ils prennent part aux processus d'interprétation et d'expression (processus qui exercent une influence réciproque) au cours d'une même évaluation afin de faciliter les retours d'information ;
3. fournir des conseils qui aident les professionnels de l'éducation à concevoir et à mettre en place des classes dans lesquelles l'apprentissage est davantage axé sur les compétences.

Deuxième phase : analyse intradocumentaire

Cinq réviseurs (deux membres du personnel de l'IB et trois enseignants d'acquisition de langues) ont examiné l'efficacité du guide du PEI. Ils ont plus particulièrement évalué la clarté, l'alignement ou la pertinence de quatre composantes : les critères d'évaluation, les objectifs spécifiques pour chacune des phases des cours d'acquisition de langues, le tableau global des niveaux de compétence et les continuums des cours d'acquisition de langues. Ensemble, ces composantes constituent les aspects structurels du cours, qui reflètent la progression au fil de l'acquisition de la langue et qui aident les enseignants à

planifier leur processus d'enseignement, à répartir les élèves et à concevoir des évaluations formatives. Bien qu'ils aient suggéré quelques modifications, les réviseurs ont fait apparaître un consensus quant à l'efficacité globale de la progression formulée dans le guide du PEI. Une sélection de résultats pour chacune de ces composantes est présentée ci-après ; pour une description plus détaillée et précise, veuillez consulter le rapport complet.

En ce qui concerne la clarté des descripteurs des critères d'évaluation propres à chacune des phases, les chercheurs ont regroupé les commentaires des réviseurs en plusieurs catégories. En premier lieu, l'utilisation imprécise ou l'application incohérente de la terminologie réduit la clarté dans certaines parties du guide du PEI, ce qui rend nécessaire de définir certains termes de façon plus explicite. Les exemples fournis dans le rapport comprennent des expressions et des critères spécifiques ainsi que des éléments de notation du niveau atteint pour un critère donné. En deuxième lieu, les professionnels de l'éducation pourraient tirer profit d'exemples illustrant les attentes du guide du PEI. Par exemple, illustrer ce que sont les « conventions élémentaires » dont il est fait mention dans le guide pourrait s'avérer utile, chaque professionnel de l'éducation pouvant avoir sa propre interprétation de ce qu'elles signifient. En troisième lieu, le guide du PEI applique la notion de ce qui est « approprié/inapproprié » ou logique de manière incohérente. En quatrième lieu, différencier les différents aspects les uns des autres de façon plus précise contribuerait à apporter de la clarté et améliorerait la progression. En cinquième et dernier lieu, l'IB devrait évaluer la pertinence d'utiliser la langue maternelle ou la langue d'enseignement (plutôt que la langue cible) dans les évaluations et envisager de réexaminer les fourchettes de nombre de mots ou de caractères pour les tâches d'évaluation.

Troisième phase : analyse interdocumentaire

Les réviseurs ont réexaminé le guide du PEI, cette fois par rapport à l'un des trois ensembles de normes internationales sur l'acquisition de langues. De façon générale, les réviseurs ont déterminé que le guide du PEI et le Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR) procurent une meilleure orientation que les *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century* de l'American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) ou que les *Key Learning Areas: English and Chinese Language Education* du Hong Kong Education Bureau (HKEB). Le guide du PEI et le CECR ont obtenu le plus haut taux de consensus pour ce qui est de fournir « suffisamment » d'orientation. En particulier, le guide du PEI a fait apparaître des points forts sur le plan de la communication interpersonnelle ; de la définition des phases de l'acquisition de langues ; des capacités de communication ; de l'interprétation, de la compréhension et de l'interaction, ainsi que de l'expression efficaces ; des compétences interculturelles et de la communication contextualisée.

L'examen du guide du PEI a permis de constater que le traitement de l'évaluation, de la multimodalité et des multilittératies pourrait être amélioré. Les conclusions ont également révélé des possibilités d'alignement accru du guide du PEI avec les normes internationales. Un certain déséquilibre a été observé au niveau du traitement des aspects contemporains de l'acquisition de langues (par exemple, le fonctionnement dans des environnements numériques et l'écriture interactive simultanée), par opposition aux modes plus anciens qui se concentrent sur les erreurs de vocabulaire, de grammaire et de syntaxe.

Quatrième phase : analyse de la progression

Faisant fond sur les constatations des phases précédentes, les chercheurs ont schématisé la progression de l'apprentissage des langues dans les programmes de l'IB afin d'examiner l'alignement et le décalage entre le guide du PEI et ceux du PP et du Programme du diplôme, en procédant à une analyse comparative de leur traitement de l'acquisition de langues. L'analyse de la progression, examinée par quatre niveaux d'experts (spécialistes de l'éducation en salle de classe de l'IB ; administrateurs des programmes de l'IB au niveau des établissements, du district et de l'État ; membres du personnel de l'IB ; et chercheurs formés ayant une expérience d'enseignement dans les classes de l'IB), a montré que le guide du PEI illustre les principes fondamentaux de l'acquisition de langues et de l'évaluation, qui sont reliés de façon adéquate avec le PP et le Programme du diplôme. Ces principes comprennent l'apprentissage des langues qui implique une communication significative dans des contextes authentiques, ainsi que l'apprentissage des langues qui est apprécié pour sa capacité à améliorer les compétences interculturelles des apprenants. Les différences entre les programmes comprennent la terminologie utilisée, le cadre fourni pour l'acquisition de la langue et les approches en matière d'évaluation.

Cinquième phase : analyse des divergences

L'examen des données des quatre premières phases visant à évaluer la convergence, la complémentarité et la contradiction a soulevé quatre questions permettant d'orienter de façon plus approfondie la révision du guide d'acquisition de langues du PEI.

1. Comment le guide du PEI peut-il atteindre un équilibre entre la présentation d'exemples et des détails complets tout en favorisant la simplification et la clarté ?
2. Dans quelle mesure la terminologie, les critères d'évaluation et les autres aspects devraient-ils s'aligner dans l'ensemble du continuum de l'IB ?
3. Comment l'IB peut-il modifier l'évaluation sans créer de défis supplémentaires pour les professionnels de l'éducation et les établissements scolaires ?
4. Quels autres éléments le guide du PEI peut-il emprunter aux autres cadres linguistiques internationaux ?

Ces questions sont abordées plus en détail dans la section suivante.

Conclusions et recommandations

Question 1 : Comment le guide du PEI peut-il atteindre un équilibre entre la présentation d'exemples et des détails complets tout en favorisant la simplification et la clarté ?

Cette étude a révélé des éléments probants suffisants pour justifier de recommander des ajustements qui permettraient de régler l'application incohérente liée aux utilisations imprécises de la terminologie et de la normalisation, deux éléments qui semblent entraver la clarté dans certaines parties du guide du PEI. Les réviseurs préconisent également :

- des définitions plus précises des termes ;
- des exemples qui illustrent les attentes (par exemple, la façon dont les professionnels de l'éducation peuvent conceptualiser des classes dans lesquelles l'apprentissage est axé sur les compétences) ;
- la pertinence et la cohérence logique ;
- une différenciation plus nette entre les aspects.

Question 2 : Dans quelle mesure la terminologie, les critères d'évaluation et les autres aspects devraient-ils s'aligner dans l'ensemble du continuum de l'IB ?

Les études récentes sur l'acquisition de langues ne fournissent pas de fondement solide pour valider l'approche d'un programme précis pour mettre en application les principes fondamentaux de l'acquisition de langues et de l'évaluation dans les autres programmes de l'IB. Cependant, des différences considérables entre le PP, le PEI et le Programme du diplôme peuvent nuire à la compréhension qu'ont les apprenants et les enseignants des attentes inhérentes à chaque programme s'ils prennent part à l'ensemble de ces programmes. Il reste toutefois à déterminer dans quelle mesure les programmes devraient aligner leur terminologie, leurs critères d'évaluation et leurs processus de communication.

Question 3 : Comment l'IB peut-il modifier l'évaluation sans créer de défis supplémentaires pour les professionnels de l'éducation et les établissements scolaires ?

Au cours de cette étude, les réviseurs ont cerné plusieurs occasions d'améliorer les approches de l'évaluation du PEI. Par exemple, plusieurs réviseurs ont demandé de revoir les fourchettes de nombre de mots ou de caractères pour les évaluations. D'autres ont suggéré de revoir la pertinence d'utiliser la langue maternelle ou la langue d'enseignement lors des évaluations sommatives. La mise en œuvre de certaines modifications de l'évaluation pourrait exiger un effort supplémentaire. Par exemple, les résultats de la revue de littérature ont mis l'accent sur le regroupement des évaluations, ce qui permettrait aux apprenants de langue de se livrer à l'interprétation et à l'expression dans une seule évaluation, et d'éviter ainsi les complications dans les retours d'information de l'enseignant à l'élève. Parallèlement, d'autres données ont fait apparaître un déséquilibre entre les nouveaux modes d'évaluation, comme ceux utilisés dans des

environnements numériques et pour l'écriture interactive simultanée, et les modes plus anciens, qui se concentrent sur les erreurs de vocabulaire, de grammaire et de syntaxe.

Question 4 : Quels autres éléments le guide du PEI peut-il emprunter aux autres cadres linguistiques internationaux ?

Bien que le guide du PEI s'appuie sur des cadres linguistiques internationaux, notamment le CEFR et l'ACTFL, les réviseurs ont cerné d'autres domaines dans lesquels le PEI pourrait en tirer profit. Selon les résultats de l'analyse interdocumentaire, l'IB pourrait se tourner vers le CECR pour obtenir des exemples de compétences stratégiques, d'évaluation sommative et formative, de communication en interactions en direct et d'environnements numériques, ainsi que pour aider les enseignants à traiter les erreurs des élèves. Les réviseurs ont également indiqué que l'ACTFL et le HKEB fournissent des descriptions et des exemples détaillés, ce qui pourrait être utile pour réfléchir aux modifications à apporter au guide du PEI. Enfin, les réviseurs et les personnes interrogées ont suggéré qu'un recoupement entre le guide du PEI et les sources telles que le HKEB et les publications de l'IB sur les approches de l'enseignement et de l'apprentissage permettrait d'accroître l'accent que met le PEI sur certains aspects qui sont au cœur de la mission de l'IB.

En examinant les résultats de la revue de littérature parallèlement aux résultats de l'analyse intra- et interdocumentaire, il semble clair que l'IB pourrait apporter des précisions et présenter des exemples dans certaines parties, mais pas dans tout le guide du PEI. Après avoir tenu compte des résultats des analyses de la progression et des divergences, les chercheurs recommandent que l'IB entame une discussion sur la portée et le but du changement avant toute prise de décision concernant ce qui nécessite une révision dans le guide du PEI, la manière d'aborder cette révision et la mesure dans laquelle elle est souhaitable.

Références bibliographiques

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (ACTFL). 2011. *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*. Alexandria (VA), États-Unis : ACTFL.

CONSEIL DE L'EUROPE. 2002. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Études de cas. Strasbourg, France : Conseil de l'Europe.

CURRICULUM DEVELOPMENT COUNCIL AND THE HONG KONG EXAMINATIONS AND ASSESSMENT AUTHORITY. 2015. *English Language Education Key Learning Area English Language Curriculum and Assessment Guide (Secondary 4–6)*. Disponible sur Internet : <http://www.edb.gov.hk/en/curriculum-development/renewal/guides.html>

ORGANISATION DU BACCALAURÉAT INTERNATIONAL. 2014. *Guide d'acquisition de langues* du Programme d'éducation intermédiaire. Cardiff, Pays de Galles : Organisation du Baccalauréat International.

Ce résumé a été élaboré par le service de recherche de l'IB. Le rapport complet de l'étude est disponible en anglais à l'adresse suivante : <http://ibo.org/fr/research/>. Pour de plus amples informations sur cette étude ou sur d'autres travaux de recherche menés par l'IB, veuillez envoyer un courriel à l'adresse suivante : research@ibo.org.

Pour citer le rapport complet, veuillez utiliser la référence suivante :

THIER, M., FUKUDA, E., KNIGHT, S., SYKES, J. ET CHADWICK, K. 2017. *Alignment and coherence of language acquisition development in the International Baccalaureate Middle Years Programme*. La Haye, Pays-Bas : Organisation du Baccalauréat International.

© Organisation du Baccalauréat International 2017

International Baccalaureate® | Baccalauréat International® | Bachillerato Internacional®